

LE ROI DU SIAM

Texte: Ofri Gonen
Photographie: Oded Smadar

Les propriétaires désiraient que l'architecture traduise leur rêve: vivre en Thaïlande. L'architecte d'intérieur Michael Azulay a réalisé leur fantasme en concevant une maison dont le moindre détail reflète l'authenticité de ce lointain pays. Vivre ici et se sentir ailleurs.

Superficie de la maison: 500 m²
Concept architectural et Design: Michael Azulay Design Studio
Architecture: Jacques Vinitesky
Architecture du paysage: Mor Avidan – Architecte paysagiste



Michael Azulay
Design Studio

מלך סיאם

מאת: עפרי גונן
צילום: עודד סמדר

בעלי הבית ביקשו לשחזר את חלוםם לגור בתאילנד. סעצב הפנים סיכאל אזולאי הגשים את הפנטזיה ותכנן בית שכל פרט בו מסדר אותנטיות של ארץ רחוקה. נמצא כאן ומרגיש שם

שטח הבית: 500 מ²
אורכילות קונספט וניצוב פנים: סטודיו סיכאל אזולאי
אורכיל סבוג: זק וניצקי
אורכילות טף: סור-אביון אורכילות טף



9 771585 781000 04
1/4/2013

11117 998



אני רואה את התכונה המלאה שאליה אני רוצה להגיע והיא תמיד כוללת חוץ, פנים ואנרגיה. כך מתאר מעצב הפנים מיכאל אזולאי את תהליך התכנון שלו, שהוביל הפעם ליצירת בית מיוחד בלינו. באופן ספונטני, הבית הזה אינו מסווג בארץ טרופית רחוקה אלא כאן, במושב במרכז הארץ. הקונספט לעיצוב נולד מחלומם של בעלי הבית, שהביטו את אהבתם לבייה בסגנון תאילנדי. כאן, במרכז הארץ, אין את שורשיה של התרבות התאית ארוכת השנים ואין התמודדות עם תנאי מזג אוויר טרופי האופייניים לאזור. ובכל זאת, בכדי להשיג את התוצאה, השתמש אזולאי בחומרים טבעיים וגולמים ליצירת תחושת זרימה, פתיחות ואוויריות. החשיבה הייחודית, בשילוב עם מחקר מעמיק ואינטואיציה חזקה, הובילו לכך שהחץ, הפנים והאנרגיה של הבית אכן מתמזגים יחד.

En imagination, je vois le tableau final de ce que je souhaite obtenir. Et cela comporte toujours les extérieurs, l'intérieur et les énergies qui les animent." Ainsi décrit l'architecte d'intérieur Michael Azulay le processus de conception de la maison bâtie par lui dans un moshav du centre d'Israël. Le concept trouve ses origines dans le rêve des propriétaires, grands amateurs d'architecture thaïlandaise. Pour obtenir l'effet désiré, Azulay utilisa des matériaux naturels et bruts et mit l'accent sur la fluidité et la légèreté des espaces et leur ouverture.



חוויה תאילנדית אותנטית שותכנה סוחף אל הפנים
De l'extérieur vers l'intérieur, une saveur thaïlandaise indéniable



גם מדרגות מעץ, ריצוף בלו סטון וגופי תאורה אותנטיים
סיצרים בחלל אמירה עיצובית ממוקדת.

Un grand escalier en bois, un sol en pierre bleue
(bluestone), et des lampes au design 'authentique'
concourent à donner à l'espace une atmosphère
stylisée et soignée

אזולאי הצטרף לפרויקט בשלבי בניית שלד שתקדמים, וחד עם האדריכל זק ויניצקי, הם התאימו את התכנון לקונספט המגובש מהחוץ אל הפנים. המטרה הייתה ליצור עבור הלקוחות חוויה תאילנדית אותנטית, שתכלול כמראה, תחושה, זרימת אוויר, חומרי בנייה ועיצוב. האתגר העיקרי בפרויקט היה התמודדות עם הקונספט כך שלא יהיה מבוסס על יצירת תפאורה, אלא על תכנון מאמץ לחומרים אותנטיים ולשיטות עבודה מסורתיות, שאינן נפוצות במקומותינו. חומרים האלמנטים השונים משחקת תפקיד חשוב במבנה ומוסיפה לו סלד נוסף, זאת בעזרת טקסטורה שבאה לידי ביטוי בזכות צורניות פשוטה ולדווייקת. גג הבטנה נשאר חשוף כמעט בכל אזורי הפנימיים של הבית, באופן שונה מהבנייה המקובלת כיום בארץ. הוא מאפשר מפתחים רחבים בעזרת קונסטרוקציית מתכת וקורות עץ, העשויות עץ במבוק טבעי כהה שעבר עיבוד מיוחד בטכנולוגיה מתקדמת. הקורות הותאמו במיוחד למבנה הבית. בנוסף לקונסטרוקציית הגג משמשות הקורות גם להיפוי הקירות, לפרטי הנגרות ולפרקט בחדר השינה.

Azulay se joignit au projet à un stade avancé de la construction de la structure élaborée par l'architecte Jacques Vinitsky. Ensemble, ils conçurent une maison qui reflète autant par sa forme que par son ambiance un habitat thaïlandais authentique. Le défi principal du projet fut de comprendre et d'intégrer l'utilisation de techniques de travail traditionnelles et de matériaux originaux, caractérisés par des textures et des formes simples et précises. Contrairement à l'architecture actuellement répandue en Israël, le toit, visible de presque tous les espaces intérieurs, a un fort impact stylistique sur la maison. La légèreté de sa construction, alliant une structure en métal et des tiges en bambou naturel foncé et spécialement traité, a permis l'agencement de larges ouvertures. L'utilisation du bambou se retrouve dans la couverture de certains murs, la réalisation d'éléments d'ébénisterie et celle du parquet de la chambre à coucher.



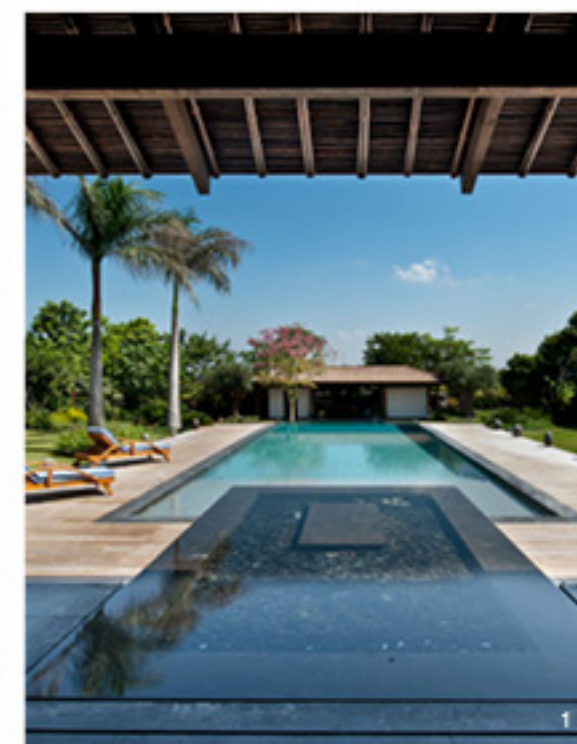
המטבח נשען שימוש בצבע ובחומר, בכדי להשיג את המטרה הסופית - יצירת אשליה סגולה מדובר בבית תאילנדי

L'architecte d'intérieur a fait ample usage de couleurs et de matériaux permettant de donner l'illusion d'être dans une maison thaïlandaise



Les deux 'puits' intérieurs reliés par un pont sont couverts de blocs de basalte de tailles variées, qui donnent au mur un aspect tridimensionnel

גשר מקושר בין שני פירים מחופים בלוחות בזלת, בגדלים משתנים. הפירים מקנים לקיר מרקם תלת-ממדי.



בג הבית הוצבו אלמנטים שונים. נתלתה סלנו תאורה תלויה ונסתרת. לצדו שובר גשר, המקשר בין שני חלקי הבית לבין גרם המדרגות, והמאפשר טיול המשכי וחוויתי בין חללי הבית. חלקם פתוחים ורחבים וחלקם קטנים ומלאי התרחשות.

Au toit ont été fixées des lampes suspendues ou dissimulées. Un pont en bois reliant les deux ailes de la maison et le grand escalier permet un passage aisé entre les divers espaces. Le point de rencontre entre le toit et le pont en bois est accentué par une corniche, un des éléments typiques de l'architecture thaïlandaise, qui dans le cas présent, sert également à dissimuler fils et conduits divers.

1. חדר כושר עם מקלחת ניצב מול הבית בקצה הבריכה.
2. לכל חדר בקומת הכניסה יציאה ישירה לחצר ומראה נוף פנורמי הפונה לכיוון הבריכה.

1. Une salle de gym avec douche a été aménagée au bout de la piscine, face à la maison
2. Chaque pièce du rez-de-chaussée ouvre directement sur la cour et possède une vue panoramique sur la piscine et le paysage



1. פריטי הריהוט ושפי התאורה המיוחדים נבחרו על ידי אזולאי ובעלי הבית ויבאו במיוחד מאיטליה.
2. רצפת החלל תופתה באריח בלו סטון בצבע אפור כהה. אזולאי בחר את האריחים בשלושה גדלים שונים, שיוצרים מראה אקראי.
3. המטבח מוקם בחדר נפרד, בעל כניסה נסתרת במטרה למנוע התנגשות בין סגנונות, ומבלי להתפשר על רמת האבזור.
4. חיפוי קיר משלב טקסטורה גיאומטרית ותאורה, ויצר מראה אותנטי, נקי ויוקרתי.

1. Le mobilier et les luminaires ont été minutieusement choisis par Azulay et les propriétaires et spécialement importés d'Italie
2. De nombreux sols ont été réalisés en pierre bleue de ton gris foncé. Des pierres de trois tailles différentes ont été choisies par Azulay dans le but de créer un faux-semblant de spontanéité
3. La cuisine a été aménagée dans une pièce à part, à l'entrée dissimulée, afin de bénéficier d'accessoires ultra-modernes sans pour autant engendrer d'antagonisme stylistique
4. Un mur alliant texture géométrique et effet de lumière traduit un design fondé sur l'authenticité, la pureté des lignes et le luxe

L'aspect aérien des éléments disposés sur les façades et leur rôle de lien entre l'extérieur et l'intérieur de la maison traduisent l'impression d'ouverture et de liberté du mode de vie thaïlandais. Deux sortes de hauts puits, dont l'intérieur est visible à travers une plaque en verre transparent, marquent de leur sceau l'espace habité. Soixante-dix colonnes en bois de teck de 3,2 mètres de hauteur ont été dessinées par les stylistes du studio et sculptées à la main par des ébénistes indonésiens. Ces colonnes dont les bases sont en basalte, ont été installées le long des façades pour soutenir le portique.

הקרבה בין הגשר לגג כודגשת באמצעות קרני, אלכנט אופייני בבנייה התאילנדית, שמשמש כאן גם להסתרת מערכת הלבנה. בחזיתות הבית תוכננו אלכנטים אורזיים, המצטטים לתחושות הפתיחות והחופש של תאילנד ואשר פוגשים את הקשר ההלשכי בין החוץ לפנים. שני פירים, שבניהם זכוכית שקופה המאפשרת לבט המשכי אל חלקם הפנימי, בולטים בחלל. 70 עמודי עץ עשויים טיק סלא בעובה 3.2 מטרים עוצבו על ידי מעצבי הסטודיו ונלפו ידנית על ידי נגרים אינדונזיים. העמודים הוצבו לאורך החזיתות, על גבי בסיסי בזלת, והם תומכים בגיבון. צמודיה עשירה עוטפת את הלבנה ומשתלבת באופן הרמוני עם החומרות הטבעית השולטת בחלל הבית השונים. כמעט כל קירות הלבנה זכו לחיפוי סוקפר, שהופך אותם למשטח דו-ממדי פשוט, לאלכנט עיצובי כורשים בו בולטים משחקי טקסטורה, צבע, אור וצל.



התכנון הקונספטואלי לא פוסח על הפרטים הקטנים ומוצא את דרכו גם לאבחור החללים, שמשתלב עם התכנון למראה אחיד והולשכי סלקצה לקצה.

Une abondante végétation entoure la maison et s'intègre harmonieusement aux divers espaces. Jeux savants d'ombre et de lumière, associations de couleurs et variété de matériaux et de textures, donnent aux murs un impact stylistique particulier, au-delà de leur simple dimension première.

1. האמבטיה בחדר הרחצה פונה אל עבר נוף השדות האחרירים.
2. סרגלי עץ טיק שולטים בחיפוי הקירות של חדר הרחצה ומופיעים כמוטיב חוזר

1. De la baignoire de la salle de bains, on a vue sur les champs situés derrière la maison
2. Le motif récurrent de baguettes en bois de teck s'est également imposé sur les murs de la salle de bains